

Korpus Tekstów i Korespondencji Jana Dantyszka (CIDTC)

Instrukcja transkrybowania listów łacińskich

Każdy list należy zapisać w osobnym pliku w formacie **docx** lub **rtf** pod nazwą **IDLX_Name.docx** lub **IDLX_Name.rtf**, gdzie **X** oznacza numer identyfikacyjny danego listu w bazie danych CIDTC, zaś **Name** oznacza nazwisko transkrybującego (bez diakrytów)

Najpierw transkrybowany jest adres listu, następnie tekst (wraz z datą i podpisem), a na końcu ewentualne dopiski o charakterze *Post Scriptum*. Dopiski należy poprzedzić nagłówkiem *Postscript:*

Podział tekstu na linijki nie jest zachowywany. Transkrybujący decyduje o podziale tekstu na akapity zgodnie z własnym rozumieniem tekstu, mając na uwadze ułatwienie lektury czytelnikowi.

Tekst należy oddać w transkrypcji z zastosowaniem standardu ortograficznego wg słownika M. Plezi (*Słownik Łacińsko - Polski*, 5 vol., PWN); transkrybujący wprowadza do tekstu współczesną interpunkcję zgodnie z własnym rozumieniem tekstu (kropki, przecinki, dwukropki, znaki zapytania) oraz wielkie litery na początku zdania, w nazwach własnych i w tytułaturze odnoszącej się do adresata listu. Specyficzne odmianki ortograficzne, takie jak hiperpoprawność, greczyzmy itp. (nie dotyczy to stosowania dyftongów ani wariantów pisowni u/v, i/j ci/ti, przed samogłoską) należy odnotowywać w przypisach.

Wszystkie skróty (również sygły) zostają rozwiązane, a dwuznaczne lub niepewne rozwiązania ujęte w nawias okrągły.

Luki w tekście wynikłe z uszkodzeń mechanicznych podstawy źródłowej (miejsca wyblakłe, dziury, kleksy, głęboko wszyte marginesy) należy oznaczyć nawiasem kwadratowym [].

Miejsca niepewne, ale nieuszkodzone i nie skrócone, należy zaznaczyć znakiem zapytania.

Słowa lub ich części, których brakuje w wyniku nieuwagi autora lub skryby należy uzupełnić w nawiasie ostrym < >.

Słowa lub ich części, które wydają się z punktu widzenia logiki tekstu zbędne, należy ująć w nawias klamrowy { }.

Fragmenty nieczytelne (ale niezniszczone) należy oznaczyć trzykropkiem ...

Cyfry rzymskie należy oddawać wielkimi literami.

Tekst należy opatrzyć przypisami aparatu krytycznego w postaci przypisów dolnych, oznaczonych cyframi arabskimi. Aparat obejmuje wszystkie kwestie dotyczące stanu tekstu, niesygnalizowane za pomocą nawiasów, a w szczególności:

- Fragmenty nadpisane lub dopisane na marginesie; (UWAGA: należy zasygnalizować, jeżeli poprawki zostały zapisane inną ręką niż tekst główny).
- Fragmenty skreślone – należy je w miarę możliwości odczytać i zasygnalizować w przypisie; odsyłacz do przypisu należy umieścić po słowie poprzedzającym skreślenie.
- Zastąpienie fragmentu skreślonego przez fragment dopisany.
- Adnotacje nienależące do tekstu listu – dotyczy to wszelkich adnotacji archiwistów, jak również adnotacji poczynionych przez adresata lub jego sekretarza (występujących najczęściej przy adresie listu).